

第十期



原文：有一次，我见到一个战士，在防空洞里，吃一口炒面，就一口雪。我问他：“你不觉得苦吗？”他把正送往嘴里的一勺雪收回来，笑了笑，说：“怎么能不觉得？我们革命军队又不是个怪物。不过我们的光荣也就在这里。”他把小勺儿干脆放下，兴奋地说，“就拿吃雪来说吧。我在这里吃雪，正是为了我们祖国的人民不吃雪。他们可以坐在挺豁亮的屋子里，泡上一壶茶，守住个小火炉子，想吃点什么就做点什么。”他又指了指狭小潮湿的防空洞说，“再比如蹲防空洞吧，多憋闷得慌哩，眼看着外面好好的太阳不能晒，光光的马路不能走。可是我在这里蹲防空洞，祖国的人民就可以不蹲防空洞啊，他们就可以在马路上不慌不忙地走啊。他们想骑车子也行，想走路也行，边遛达边说话也行。只要能使人民得到幸福，就是我们最大的幸福。所以，”他又把雪放到嘴里，像总结似的说“我在这里流点血不算什么，吃这点苦又算什么哩！”

——节选自《人民日报》1951年4月11日

译文：

1

Miz mbat ndeu, gou raen boux bing ndeu youq ndaw conghfuengzmbwn, gwn gaemz mienhcauj he couh gwn gaemz siet ndeu. Gou cam de: “Mwngz roxnyinh sinhoj lwi?” De dawz geng siet he yaek dwk haeuj bak haenx sou dauq, riu naeuz: “Baenzlawz mbouj roxnyinh sinhoj? Dou dwg bing gwzming, youh mbouj dwg fangzgvaig. Mbouj gvaq gij miznaj dou hix couhwdg youq neix.” De hixnaengz cuengq sieg iq bae, angq naeuz, “Couh dawz gwn siet daeuj gangj ba, gou youq neix gwn siet, cingq dwg vihliux yinzminz guekcoj raeuz ndi gwn siet. Gyoengqde ndaej naengh youq ndawranz ronghsagsag, cung huz caz ndeu, naengh henz aen lozfeiz iq he, siengj gwn gijmaz couh loengh gijmaz.” De youh ceij conghfuengzmbwn youh gaeb youh cumx neix naeuz: “Caiq beij gangj maeuq conghfuengzmbwn ba, mbaetheiq lai bw, da raen baihrog ndit ndei mbouj ndaej byoq, maxloh seuq bingz mbouj ndaej byaij. Hoeng gou youq neix maeuq conghfuengzmbwn, yinzminz guekcoj couh mbouj yungh maeuq conghfuengzmbwn, gyoengqde ndaej youq gwnz maxloh mbouj vueng mbouj muengz youzbyaij, siengj gwih ci hix ndaej, siengj byaij hix ndaej. Cijaeu ndaej hawj yinzminz vuenyungz, couhwdg vuenyungz ceiq hungmbwk dou ha.” De youh dawz siet dwk haeuj bak bae, lumj gyonj hwnjdaeuj gangj: “Gou youq neix lae di lwed gwn di hoj youh suenq gijmaz ne!”

(来宾市兴宾区：何宗柳/Hoz Cunghliuj)

2

Miz baez ndeu, gou raen boux cansw ndeu youq ndaw deihoengq, gwn amq mienhcauj ndeu, couh aeu amq nae ndeu soengq. Gou cam de: “Mwngz mbouj roxnyinh haemz ma?” De sou sieg nae cingq soengq haeuj bak haenx dauqma, riuriu naeuz: “Baenzlawz mbouj roxnyinh? Gwzming ginhdou dou youh mbouj dwg duzgvaig. Mbouj gvaq gij gvanghyungz dou hix youq gizneix.” De cigciep cuengq aen sieg iq roengz, angqvauvau dwk naeuz, “Couh aeu gwn nae daeuj gangj ba. Gou youq gizneix gwn nae, cingq dwg vihliux gij yinzminz guekcoj raeuz mbouj gwn nae. Gyoengqde ndaej naengh youq ndawranz ronghsag gvangqlangh, cimq huz caz ndeu, souj aen loz iq ndeu, siengj gwn gijmaz couh guh gijmaz.” De youh ceijceij deihoengq gaeb iq naeuz, “Caiq lumjbaenz maeuq deihoengq ba, mboet oem vuengvueng bae, da yawj baihrog daengngoengz ndeindi mbouj ndaej dak, roen hoengqhoengq mbouj ndaej byaij. Hoeng gou youq gizneix maeuq deihoengq, gij yinzminz guekcoj couh mbouj maeuq deihoengq, gyoengqde couh ndaej youq gwnzroen mbouj vueng mbouj muengz byaij ha. Gyoengqde siengj hai ci hix ndaej, siengj byaijroen hix ndaej, doq byaij doq gangjavah hix ndaej. Cijaeu sawj yinzminz ndaej vuenyungz, couhwdg gij vuenyungz ceiq hung dou, sojlaz,” De youh dawz nae cuengq daengz ndawbak, lumj cunggez naeuz: “Gou youq gizneix ok di lwed mbouj suenq gijmaz, gwn di haemz neix youh suenq gijmaz?”

(德保县：黄赛利/Vangz Saili)

3

Miz baez ndeu, gou raen boux bing he youq ndaw fangzgunghdung, gwn amq mienhcauj ndeu, couh aeu amq siet ndeu daeuj soengq. Gou cam de: “Mwngz roxnyinh hoj lwi?” De dawz gaemz siet soengq haeuj bak bae haenx sou doxdaug, riuriu naeuz: “Baenzlawz mbouj roxnyinh? Gij bing dou youh mbouj dwg duzgveij duzgvaig. Hoeng, gaiq dou gvanghyungz hix dwg youq neix.” De hixnaengz cuengq aen sieg laeng fwngz, gig angq dwk naeuz: “Couh dawz gwn siet daeuj naeuz ba. Gou youq gizneix gwn siet, couhwdg vih gij beksingq guekcoj raeuz mbouj gwn siet. Gyoengqde goj ndaej naengh youq ndaw ranz ronghsagsag haenx, cimq huz caz ndeu, naengh youq henz loz, naemj gwn gijmaz guh gijmaz.” De youh yinxinx aen fangzgunghdung youh gaeb youh dumz neix naeuz, “Caiq beijnazeuz ndaw fangzgunghdung ba, yaek daimboet lo, da raen baihrog nditndat baenz ndei mbouj ndaej dak, daihloh bienghlili mbouj ndaej byaij. Hoeng, gou youq fangzgunghdung, gij beksingq guekcoj raeuz couh mbouj yungh youq fangzgunghdung a, gyoengqde goj ndaej youq gwnz daihloh mbouj vueng mbouj muengz dwk byaij a, gyoengqde siengj gwih ci hix ndaej, maij byaijroen hix baenz. It mienh sanqbouh it mienh ganggoj hix ndaej. Cijaeu naengzgauq hawj beksingq vuenyungz, couhwdg gij vuenyungz ceiq hungmbwk dou.” Ndigah, de youh dawz siet cuengq haeuj bak bae, lumj cunggez ne naeuz: “Gou youq gizneix lae di lwed mbouj suenq gijmaz, gwn di hoj youh suenq gijmaz ni!”

(平果市：廖玉洁/Liu Yigez)

(sat)